

دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها

بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا (دراسة تحليلية دلالية)



رسالة

قدمت لا ستيفاء بعض الشروط المطلوبة للحصول على درجة سرجانا (ليسانس)

في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية من كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين

إعداد :

تيتي ريسلي عزيز

٤١١٦٠١٠ ف

مكاسر

٢٠٢١

SKRIPSI

***DILALAH ALFAZH QANUN AT-THALAQ FI AL-MUSHTHALAHAT
AL-'ARABIYYAH 'ALA MA'ANIHA BI AL-MAHKAMAH ASY-SYAR'IYYAH
FI INDUNISIYAH (DIRASAH TAHLILIIYAH DILALIYAH)***

Disusun dan diajukan oleh:

TITI RISLA AZIS

Nomor Pokok: F411 16 010

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi
pada tanggal 22 Februari 2021
dan dinyatakan telah memenuhi syarat

Menyetujui
Komisi Pembimbing

Konsultan I



Dr. Yusring Sanusi Baso, M.App.Ling
NIP 196903041999031003

Konsultan II



Fadlan Ahmad, S.S., M.Si
NIP 198802142018015001

Dekan Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin

Prof. Dr. Akin Duli, M.A
NIP 196407161991031010

Ketua Departemen
Sastra Asia Barat

Haeruddin, S.S., M.A
NIP 197810052005011002



قرار عميد كلية العلوم الإنسانية

جامعة حسن الدين

كلية العلوم الإنسانية

بناء على القرار الصادر من عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة حسن الدين رقم: ١٧٨٨/أ
ن ٤.٩.١٠/ت د.٥/٠٦.٢٠٢٠ في ١٠ مارس ٢٠٢٠، لهذا واقفنا على هذه الرسالة العلمية واعتمدنا
عليها.

مكاسر، ١٢ يناير ٢٠٢١

المشرف الثاني

فضلان أحمد، س.س، م.س!

١٩٨٨٠٢١٤٢٠١٨٠١٥٠٠١

المشرف الأول

الدكتور يسرينغ سانوسي باسوا، م.أ ب ب. لينغ

١٩٦٩٠٣٠٤١٩٩٩٠٣١٠٠٣

صرخت هذه الرسالة للمناقشة

أمام لجنة المناقشة

عميد كلية العلوم الإنسانية

عنه: رئيس قسم آداب آسيا الغربية

خير الدين، س.س، م.أ

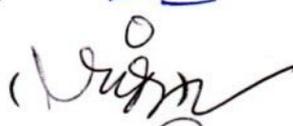
١٩٧٨١٠٠٥٢٠٠٥٠١١٠٠٢

قرار لجنة مناقشة
جامعة حسن الدين كلية العلوم الإنسانية
قسم آداب آسيا الغربية

في يوم الإثنين، ٢٢ فبراير ٢٠٢١ قد انفتحت لجنة المناقشة على هذه الرسالة العلمية بموضوع: دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا (دراسة تحليلية دلالية). قدمت لاستفتاء بعض الشروط للمحصول على درجة سرجانا (الليسانس) في اللغة العربية بقسم آداب آسيا الغربية من كلية العلوم الإنسانية بجامعة حسن الدين.

مكاسر، ٢٢ فبراير ٢٠٢١

لجنة المناقشة

١. الرئيس : خير الدين، س.س، م.أ ()
٢. السكرتير : الدكتور أندي أغوالسليم، س.س، م.هم ()
٣. المناقش الأول : البروفيسور الدكتور نجم الدين الحاج عبد الصفا، م.أ ()
٤. المناقش الثاني : محمد رضوان، س.س، م.أ ()
٥. المشرف الأول : الدكتور يسرينغ ساتوسي باسوا، م.أ ب.ب. لينغ ()
٦. للمشرف الثاني : فضلان أحمد، س.س، م.س إ ()

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Titi Risla Azis
NIM : F41116010
Departemen : Sastra Asia Barat

Menyatakan bahwa isi skripsi ini adalah hasil penelitian sendiri, jika di kemudian hari ternyata ditemukan plagiarisme, maka saya bersedia mendapat sanksi sesuai hukum yang berlaku dan saya bertanggung jawab secara pribadi dan tidak melibatkan pembimbing dan penguji.

Demikian surat pernyataan ini saya buat tanpa paksaan ataupun tekanan dari pihak lain.

Makassar, 27 Februari 2021



(Titi Risla Azis)

فهرس

ب	صفحة العنوان
ج	الموافق المشرفان على الرسالة
د	قرار لجنة مناقشة
هـ	بيان الأصالية
و	فهرس
ي	تمهيد
ن	ملخص البحث
١	الباب الأول. مقدمة
١	الفصل الأول. خلفية البحث
٧	الفصل الثاني. تنويع المسائل
٨	الفصل الثالث. تحديد المسائل
٨	الفصل الرابع. مسائل البحث
٩	الفصل الخامس. اهداف البحث
٩	الفصل السادس. منافع البحث
١١	الباب الثاني. الدراسة المكتبة
١١	الفصل الأول. اساس النظرية
١١	٠١ الدلالة
١٣	٠٢ المعنى

٢١	الفصل الثاني . الدراسة السابقة
٢٦	الفصل الثالث . الهيكل الفكري.....
٢٨	الباب الثالث. مناهج البحث
٢٩	الفصل الأول. أنواع البحث
٢٩	الفصل الثاني. مصادر البحث.....
٣٠	الفصل الثالث. طريقة جمع البيانات
٣١	الفصل الرابع. المجتمع والعينة
٣١	١. المجتمع
٣١	٢. العينة.....
٣٢	الفصل الخامس. مراحل تحليل البيانات
٣٣	الفصل السادس. اجراء البحوث
٣٥	الباب الرابع. النتائج والبحث.....
٣٥	الفصل الأول. نظرة عامة على المحكمة الشرعية الدرجة الأولى أ مكاسر
	الفصل الثاني. تصنيف دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة
٣٧	الشرعية في إندونيسيا.....
	الفصل الثالث. التحليل الدلالي لدلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها
٤٤	بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا
٧٩	الباب الخامس. خاتمة.....
٧٩	الفصل الأول. الخلاصة

٨٠ الفصل الثاني. الإقتراحات

٨٢.....المراجع

٨٨.....الملحقات

تمهيد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل الله فلا عادي له. أشهد أن لا إله إلا الله وأشهد أن محمداً عبده ورسوله. اللهم صل وسلم وبارك على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه ومن اهتدى إلى يوم القيامة.

وقد تمكنت الباحثة من إكمال الرسالة بعنوان شروط "دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا (دراسة تحليلية دلالية)". وأخيرا تم تمرير جميع العمليات لتحقيق إعداد هذه الرسالة. على الرغم من تدفق الدموع والعرق، ولكن كلها هو دليل على أن الحصى الصغيرة هي الخطوة الأولى التي سيتم تمريرها إلى يوم المجيد. وبإذن الله والمساعدة والتوجيه والدعم من مختلف الأطراف، أخيرا تتمكنت الباحثة من إتمام الرسالة. لذلك، مع الانتهاء من هذه الرسالة، فإن الباحثة تقدم الشكر إلى:

١. الأستاذة الدكتور دويه أريستينا بولوبوهو م.أ. مديرة الجامعة ومساعدوها الذين بذلوا في تيسير وسائل التعليم في الجامعة حسن الدين.

٢. وعميد كلية العلوم الإنسانية الأستاذ الدكتور أكين دولي م.أ. ومساعدوهم الذين بذلوا في تيسير وسائل التعليم في كلية العلوم الإنسانية.

٣. والأستاذ خير الدين س.س، م.أ رئيس قسم آداب آسيا الغربية الذي وفر فرصة للباحثة لتنفيذ كتابة هذه الرسالة.

٤. والأستاذ الدكتور يسرينغ سانوسي باسوا م.أ ب ب. لينغ المشرف الأول الذي قدم الإشراف والتوجيهات والإرشادات للباحثة في كتابة هذه الرسالة.

٥. والأستاذ فضلان أحمد س.س، م.س إ المشرف الثاني لتفضله بالإشراف والتوجيه والإقتراح حتى تمكنت الباحثة من إنهاء الرسالة.

٦. والأستاذة الدكتورندا فريدة رحمن م.أ المشرفة الأكاديمية التي كانت دائما على استعداد الباحثة كل ما يتعلق بالدراسة.

٧. والسيدة خيرية س.أ غ، م. ب د إكسكربتير قسم آداب آسيا الغربية التي ساعدت في استكمال هذه الرسالة.

٨. وجميع المحاضرين والمحاضرات في كلية العلوم الإنسانية وخصوصا جميع الأساتذة في قسم آداب آسيا الغربية الذين قدموا الكثير من المعرفة أثناء دراسة الباحثة في الكلية.

٩. والمدير والموظفون في إدارة المحكمة الشرعية الدرجة الأولى مكاسر، في شارع برينتس كميردكائن ك.م.
١٤ قرية دايا بريغ كانايا مركز تامالانريا مدينة مكاسر.

١٠. وجميع الموظفون في كلية العلوم الإنسانية وخصوصا إلى رئيسة السكرتارية في قسم آداب آسيا

الغربية التي خدمت الباحثة لدبر الملفات والإدارة مختلفة حسنا ومخلصا.

١١. ووالدي الحاج عبد العزيز سانجاوينغ والحاجة ساكرينا دائينغ مبالينغ في بالوبوا، لجميع جهوده في

الدعم أعادي، وتقديم النصائح والدعائم إلى ما لا نهاية للباحثة أثناء دراستها في جامعة حسن الدين.

١٢. والإخوة الذين كانوا يقدمونهم دائما التشجيع، ريسنا عزيز، س.إ، غ.ر ورزقي عزيز، س.سوس.إ

وريسدا دماياني عزيز، س.ه، س.أ ن وريستا عملية عزيز، أ.م د، كيب وريسمان عزيز لجميع دعمهم

على حد سواء معنويا وماديا يقدمونه إلى الباحثة أثناء دراستها في جامعة حسن الدين.

١٣. وزملائي وزملائي من طالب قسم آداب آسيا الغربية (آليفوا ٢٠١٦) الذين جاهدوا معا في الكلية

لمدة ثمانية فصول دراسية وقدموا التشجيع دائما لاستكمال هذه الرسالة.

١٤. وأصحابتي من مختلف الكليات (آرياني رملة، سوكماواتي، س.س.إ، ريسناء الحسني، س.ك م)

الذين يوفرون دائما الترفيه والتحفيز للباحثة كما أنها ترافق بأمانة الباحثة في عمل هذه الرسالة.

١٥. وأصحابي وأصحابتي من حركة الطلبة الإسلامية الإندونيسية فرع جامعة حسن الدين وفرع مكاسر

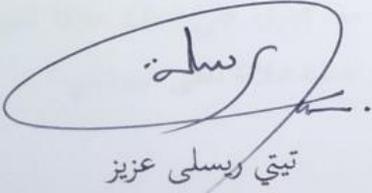
رايا الذين يساعدوني دائما ويشجعوني في استكمال هذه الرسالة.

١٦. وخاصة لكبار السن الأستاذة ماجيدة التي كانت على استعداد لأخذ وقتها لتصحيح ترجمة هذه الرسالة، وإلى أندي تري سابوترا، س.ب.د، م.أ الذي هو على استعداد لتصحيح وتحسين خلال العمل على هذا الاقتراح الرسالة.

١٧. ولكل الأصدقائي الذين قدموا المساعدات أثنائي كتابة هذه الرسالة، فشكرت عليكم. وأخيرا أقول أن هذه الرسالة مازالت بعيدة عن الكمال، وخاصة أن الباحثة من أبناء غير الناطقين باللغة العربية ويعيش بعيدا من الدول العربية. والله نسأل أن يجعل علمنا لوجهه الكريمة إنه نعم المولى ونعم النصير والله الموفق إلى أقوم الطريق.

مكاسر، ٢١ فبراير ٢٠٢١

الباحثة


تيتي ريسلي عزيز

ملخص البحث

تيتي ريسلى عزيز. دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا (دراسة تحليلية دلالية). تحت اشراف الدكتور يسرينغ سانوسي باسوا، م.أ ب ب. لينغ وفضلان أحمد، س.س، م.س.إ.

هذه الرسالة بعنوان "دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا (دراسة تحليلية دلالية)". الغرض من هذا البحث هو تحديد المصطلحات العربية المستخدمة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية وتحليل العلاقة بين المعنى المعجمي والمعنى الوصفي في المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هو نوعيًا وصفيًا. يهدف البحث الذي يستخدم طرقًا نوعية وصفية إلى فهم الأشياء المدروسة بعمق. أوضح أصل الكلمات من المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق، ثم حلل المعنى بين المعاني اللغوية والمعاني الوصفية لإظهار علاقة المعاني التي تحدث في هذه المصطلحات العربية.

تظهر النتائج من هذا البحث أن مصدر البيانات في شكل تجميع للشرعة الإسلامية الباب الزواج، وجدت فيه ما يصل إلى ٢٧ المصطلحات العربية تتعلق بمشاكل الزواج أو قانون الطلاق مستخدم في المحكمة الشرعية. وبعد إجراء عملية التحليل الدلالي إلى ٢٧ البيانات، تبين أن ما يصل إلى ١٤ المصطلحات تحتوي على عملية علاقة المعنى مترادف، ١ المصطلح يحتوي على عملية علاقة المعنى أنتونيمي، ٢ المصطلحان يحتوي على عملية علاقة المعنى هيبونيمي، ٢ المصطلحان يحتوي على عملية علاقة المعنى هومونيمي، ٤ المصطلحات تحتوي على عملية علاقة المعنى بوليسيمي، هناك أيضا ٣ المصطلحات تحتوي على عملية علاقة المعنى مترادف معا يحتوي على عملية علاقة المعنى هومونيمي، و ١ المصطلح يحتوي على عملية علاقة المعنى مترادف معا يحتوي على عملية علاقة المعنى هيبونيمي.

الكلمات الأساسية: المصطلحات العربية، قانون الطلاق، المحكمة الشرعية، دلالة

ABSTRAK

Titi Risla Azis, Relasi Lafazh-lafazh Putusan Perceraian dalam Istilah-istilah Bahasa Arab terhadap Makna-Maknanya di Pengadilan Agama di Indonesia (Suatu Analisis Semantik), di bawah bimbingan Dr. Yusring Sanusi Baso, M.App.Ling dan Fadlan Ahmad, S.S, M.Si.

Skripsi ini berjudul “Istilah Bahasa Arab dalam Putusan Perceraian di Pengadilan Agama (Suatu Analisis Semantik).” Adapun tujuan dilakukannya penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi istilah-istilah bahasa Arab yang digunakan dalam putusan perceraian di pengadilan agama serta menganalisis relasi makna leksikal dan makna deskriptif terhadap istilah-istilah bahasa Arab yang terdapat dalam putusan perceraian di pengadilan agama.

Metode yang digunakan dalam penelitian adalah metode penelitian kualitatif-deskriptif. Penelitian yang menggunakan metode kualitatif-deskriptif bertujuan untuk memahami objek yang diteliti secara mendalam. Lebih jelasnya mendeskripsikan asal kata dari istilah-istilah bahasa Arab yang terdapat dalam putusan perceraian, kemudian menganalisis makna antara makna leksikal dan makna deskriptif untuk menunjukkan relasi makna yang terjadi dalam istilah-istilah bahasa Arab tersebut.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa sumber data berupa Kompilasi Hukum Islam (KHI) bab perkawinan, ditemukan di dalamnya sebanyak 27 istilah-istilah bahasa Arab terkait masalah perkawinan atau putusan perceraian yang digunakan di pengadilan agama. Setelah melakukan proses analisis semantis terhadap 27 data tersebut, maka ditemukan di antaranya sebanyak 14 istilah yang mengalami proses relasi makna sinonimi, 1 istilah yang mengalami proses relasi makna antonimi, 2 istilah yang mengalami proses relasi makna hiponimi, 2 istilah yang mengalami proses relasi makna homonimi, 4 istilah yang mengalami proses relasi makna polisemi, terdapat pula 3 istilah yang mengalami proses relasi makna sinonimi sekaligus mengalami relasi makna homonimi, dan 1 istilah yang mengalami proses relasi makna sinonimi sekaligus mengalami relasi makna hiponimi.

Kata Kunci: Istilah Bahasa Arab, Putusan Perceraian, Pengadilan Agama, Semantik

الباب الأول

مقدمة

أ. الخلفية البحث

يعتبر القضاء أحد السلطات العليا في الدولة، فإنه يتولى مهمة فض الخلافات والمنازعات التي تنشأ بين أفراد الدولة. وتنتشر في كل دولة أنواع عديدة من المحاكم، وتختص كل محكمة بنوع معين من الدعاوى. فمثلا نرى أن محاكم القضاء منتشرة في اندونيسيا من قبل إستقلا لها. وقد كانت لها العديد من المسميات فمنها: اجتماع العلماء، رعد الدين، المحكمة الإسلامية، المحكمة شخصية، Priesterrad, المحكمة قسيس، Godsdiens Beamte, الكتافة القدي، Godsdiens Mohammedansche, Hof Voor Islamietische Zaken, المحكمة الإسلامية العالية، وغير ذلك (رشيد ، ١٩٩٥ : ١٧). وبعد الاستقلال، تغيرت سميت المحكمة الشرعية.

ومع تحدد واختلاف مسميلتها، فإن دور المحكمة الشرعية مهمة في حياة شعب اندونيسيا وخاصةً أن أغلبية سكانها من المسلمين. فنجد أنها تخدم في حل النزاعات التي تحدث في المجتمع الإسلامي وفي نفس الوقت كعامل لتطبيق الشريعة الإسلامية في اندونيسيا بشكل خاص.

بالإضافة إلى ذلك، فإن المحكمة الشرعية من احدى المحاكم الرسمية الموجودة في قطاع القضاء في اندونيسيا. ويقال ايضا أنها من المحاكم الخاصة لأنها المحكمة الشرعية تختص بالقضايا المدنية من فئة محدودة من المجتمع الإندونيسي. وبحسب نظام القضاء وتنظيمها فإن المحكمة الدينية تنقسم إلى المحكمة

الشرعية والمحكمة الدينية العليا التي تختص بالنظر على القضايا في الدرجة الأولى والإستئناف واصدار الحكم عليها. ويعد هذا الأمر فمن وظائف المحاكم أن السلطة القضائية.

ولكون المحكمة يد العدالة للشعب، فهي تقوم بقبول الدعاوى والنظر والحكم على كل القضايا المرفوعة أمامها، وتحرص على تسهيل اجراءات التقاضي وتعجيل حسم المنازعات. بالإضافة إلى ذلك فالمحكمة الشرعية لها واطائف أخرى منها: (١) تقديم المعلومات والنظر والإستشارة يستأن الشرعية الإسلامية إلى الوكالات والدوائر الحكومية المحلية وفق الحاجة منها. (٢) تنفيذ الحساب الفلكي ورؤية الهلال. (٣) تفتديم الخدمات مثل: خدمات الدراسة أو البحوث العلمية والمراقبة أو الإشراف على مستشاري القانون وغير ذلك. (٤) حل مسائل الميراث والنزاع بين أمل الورثة من المجتمع الإسلامي. ولذلك فإن دور المحكمة الشرعية هامة جدا كل مسائل والنزاعات في مجال الزواج، والطلاق، والميراث، والأوقاف، والهبة، والإنفاق، والصدقة، والاقتصاد الشرعي (المستخدم المتميز، ٢٠١٦ : اطلع بتاريخ ٩ فبراير ٢٠٢٠).

المحكمة الشرعية كوحدة من وزارة العدل في دولة اندونيسيا فنجد أن اللغة الرسمية فيما في اللغة الإندونيسية. فتكون المعاملات والاتصالات بشكل رسمي باللغة الإندونيسية. ومع ذلك نجد ايضا أن المحكمة الشرعية تستخدم مصطلحات أو لغات أخرى إذا احتاج الأمر إلى ذلك. ومن هذه المصطلحات أو اللغات هي اللغة والنصوص العربية.

ولتأكيد المعلومة السابقة، فنجد أن المحكمة الدستورية تعقد أنشطة دورية / روتينية لتحسين وفهم اللغة العربية وخاصة المتعلقة بالشرعية الإسلامية ومثالها: ملتق اللغة العربية (MLA) ففيها تكون

مناقشات عن مواضيع ومسائل المتعلقة بالشرعية الإسلامية وبالطبع باللغة العربية. وكان من بين المشاركين في ملتق اللغة العربية (MLA) (هرمانشة، ٢٠١٢).

وغالبا ما يسمع المجتمع كلمات أو مصطلحات عربية والتي تستخدم على قاعة الجلسة في المحكمة الشرعية (ترياني، ٢٠١٦). وحتى يتم العثور على الكثير عند دخل مكاتب المحكمة الشرعية، هناك علامات المؤشر أو توجيهات تقرأ الجمل العربية، المثال في قسم "المعلمات" التي مع ترجمتها في الإندونيسية يعني "informasi". مثال آخر هو "مكتب الشكاوي" والذي يعني قسم "meja pengaduan".

بناء على المراقبة الأولية، وجدت الباحثة أن هناك العديد من استخدامات المصطلحات العربية في المحكمة الشرعية، أحدها في جلسات القضايا في مجال الطلاق، ومن هذه المصطلحات رجوع، طلاق، عدة، شقاق، قروء، متعة، خلوع، وغيرها. وجدت الباحثة أن هذه المصطلحات أو المفردات العربية في مجال الطلاق كانت واردة في القانون. وهذا القانون حادر ومكتوب على شكل صفحات من الورق. ولهذا أخذت الباحثة تركيزا البحث على قضية الطلاق. وللحصول على بيانات موضوع البحث وهو المصطلحات الطلاق يعني في المحكمة الشرعية الدرجة الأولى مكاسر التي تقع في شارع برينتس كميردكائن ك. م. ١٤، دايا، بريغ كانايا، مدينة مكاسر، مقاطعة سولاويسي الجنوبية.

وقد قامت الباحثة ببحث أعلاه، ورأيت أن هناك الكثير من المصطلحات المهمة في مسألة الطلاق في المحكمة الشرعية، وأن معظم هذه المصطلحات غير معروفة أو مفهومة في المجتمع أو العاملين في المحكمة الشرعية، ولذلك اهتمت الباحثة بالتعمق بمعنى المصطلحات المستخدمة في المحكمة الشرعية،

خاصة في مسائل الطلاق. ولذلك أختارت الباحثة التحليل الدلالي لوصف معنى المصطلحات المستخدمة في المحكمة الشرعية.

في الحياة اليومية، نجد أن كلمة "معنى" تستخدم في جميع المجالات. ومع ذلك هل كلمة "معنى" لها تعريف خاص فيها وأنها تختلف عن "الفكرة"؟ مثالا فنجد القليل بمن يهتم بهذا الأمر. فمن الطبيعي أن ترى "المعنى" يوازي في تعريفه يكمل الترجمة والرأي والفكرة والبيان والتوصية والمعلومات والمقصود والفراسة والنص والفكر. مع الرغم أن هذه الكلمات لها تعاريف مستقلة بها، وأن هذا الأمر لعدم معرفتهم بمفهوم هذه الكلمات بدقة (أمين الدين ، ٢٠١١ : ٥٠).

استنادا إلى العديد من المفاهيم السابقة، فإن كلمة "الترجمة" فقط هي الأقرب مفهومها إلى كلمة "المعنى" مع ذلك لا يعني أن كلتا الكلمتين مترادفتين. فيقال أن كلمة " الترجمة" تحوي المعنى والمفهوم الذي يراد لكلمة "المعنى" (كردالكسانا، ١٩٨٢ : ١٥). أما مفهوم "الرأي" فهو يتناسب مع مفهوم "الفكر" و "الفكرة".

مسألة المعنى بما في تطورها هي مجال للدراسة الدلالية التي هي جزء من علم اللغوي (باتيدا، ٢٠٠١ : ٢). في القرن التاسع عشر، ظهرت الدلالات كجزء هام من علم اللغوي، وتحصل إسم عصري، على الرغم أن اللغويين السابقين قد أجهوا بالمعنى كثيرا واستخدام الكلمة، واكتشفوا بعض الأشياء الأساسية عن تطور المعنى أو تغييره. مسألة لتغيير المعنى استرعهم لأن دَلَّ على تغيير العقلية العامة. وفي القرن الخامس، بروكسل، الفيلسوف أفلاطوني الجديد، فعل التخطيط بأكمله إلى تغيير المعنى وميّز

العديد نوع أساسي التغيير، يعني تغيير الثقافي، الإستعارة، توسيع وتضييق المعنى، وغيرها، وهو أيضا مجال من الدراسات الدلالية الحديثة (أولمان، ٢٠٠٧ : ٣-١).

أحد الأمثلة عن كيفية عمل الدلالات باللغة الإندونيسية، المثال عبارة "الأب" و"الأم" الذي يعني الأسرة (الآباء) قد تحولت معناها إلى الأسرة الأوسع، مثل استخدامها كتحية في الجملة "الآباء والأمهات التي نحترم." في هذه الظاهرة، لا يتغير المعنى والمرجع المبدئي أي "كبار السن ومحترمة من الرجال والنساء في أسرة صغيرة"، لكن خضع فقط لتوسع المعنى، والذي يعني الآن "الأسرة الممتدة." الأعراس الأخرى في تطور المعنى هو أعراض لتغيير المراجع من رمز الصوت مساوٍ، أو بكلمة آخر هناك تغيير في المرجع يختلف عن المرجع الأصلي. مثل كلمة "متطور" في الماضي كان يعني "مزعج وصاحب وثرثار" والآن المعنى يتغير إلى "صعب جدا ومعقد في مجال التكنولوجيا بسبب صلة بين المكونات أو العناصر."

ظاهرة لتطور المعنى اللغوي كما ذكر أعلاه تحدث أيضاً باللغة العربية (الزهراني، ٢٠١٢ : ٤). المثال على وصف حقيقي لتطور المعاني العربية يمكن رؤيته من أحد المصطلح العربية في قضية الطلاق، المثال كلمة عدة. العدة وفقاً للغة تعني العُد أو الإحصاء، مثله عدد من المال أو الأيام إذا تم حساب واحد تلو الآخر والمبلغ الإجمالي. قال الله تعالى:

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ إِثْنَا عَشَرَ شَهْرًا (سورة التوبة {٩} الآية ٣٦)

ذكر في المعجم، عدة المرأة تعني أيام من العفة المرأة والحداد على الزوج (منور، وآخرون :

٢٠٠٧). وفقا بعبارات الفقهاء، عدة تعني فترة الانتظار للمرأة حتى أن تكون حلال لزوج المستقبل

الأخرى. يختلف العلماء في تعريف العدة. في بعض كتب الفقه، ذكر فصل العدة، والبعض يستخدم باب العدة والبعض الآخر يستخدم باب العدد.

عدّة هي المصطلح العربية التي تأتي من كلمة "عد - يعد - عدة، والجمع هو عدد الذي في معنى الكلمة يعني أحصى (حسب) أو إحصاء. تستخدم هذه الكلمة لمقصود عدّة لأنها في تلك الفترة كانت المرأة التي تنتظرين مرور الوقت (سامعة، ٢٠١٤ : ٣٣-٣٤). في مصطلحات بكتب الفقه، وُجد أن تعريف العدة هي نفسها تحرير قصير وبسيط يعني: "فترة الانتظار التي مرت بها المرأة. بمعنى أن المرأة منعت نفسها وتنتظر لتكون قادرة على الزواج مرة أخرى" (شريف الدين، ٢٠٠٩ : ٣٠٣).

وفقا لسيد سابق، فإن التعريف عدّة هي أكمل على النحو التالي: "الاسم في الوقت الذي انتظرت المرأة فيه أن تتاح لها الفرصة للزواج مرة أخرى بسبب وفاة زوجها أو طلاقها من زوجها" (سيد سابق، بلا سنة : ٤٠١). وبتعريف آخر، يذكر أن العدة هي الوقت التي يحددها الله في الشريعة الإسلامية لإزالة علامات من زوجها السابق بعد الطلاق، إما بسبب طلاق الحي أو طلاق الموت (حميد، ٢٠٠٣ : ٣٤٦). أما عن المقصود من السبب يجب أن تنتظر المرأة في فترة العدة، مذكور في كتب الفقه بعد تعريف يعني: "المعرفة الرحم النظيف من المرأة ولعبادة" (شجاع، بلا سنة : ٥٠).

استنادا إلى الفهم أعلاه يمكن أن نستنتج أن العدة هي فترة الانتظار الذي مطلوب للمرأة المطلقة من زوجها (طلاق الحي أو طلاق الموت)، بهدف لمعرفة ما إذا كانت الرحم المرأة يتحوي (حامل) أو لا، والوفاء بأمر من الله تعالى.

مثال واحد من المصطلح أعلاه له معنى الخاصة به، ولكن ثم له معنى الإضافي به أو معنى الخاصة في سياق الطلاق على نطاق المحكمة الشرعية. هذا هو هناك عملية تغيير المراجع الذي يختلف من المرجع الأصلي. ومع ذلك، فإن المعاني اثنين لا يزال لديهما علاقات.

استنادًا إلى الوصف أعلاه، تشعر الباحثة أن هذا الأمر مهم جداً لدراسة متعمق، لأن هذا البحث يهدف إلى علم ظاهرة تغيير المعنى أو تطور المعنى في المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية. المشكلة الرئيسية في هذا البحث هي تحليلية دلالية، وخاصة المعنى المعجمي والمعنى الوصفي في المصطلحات العربية في حالات الطلاق.

باحثة تختار المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق في المحكمة الشرعية كمحور لموضوع البحث. كما أن الباحثة ستجعل من قانون الطلاق كمصدر للبيانات التي سيتم تحديدها. تقع مصدر البيانات التي المطلوب الحصول عليها في المحكمة الشرعية الدرجة الأولى مكاسر، في شارع برينتس كميردكائن ك.م. ١٤، قرية دايا، بريغ كانايا، مدينة مكاسر، مقاطعة سولاويسي الجنوبية. أما عنوان هذا البحث هو "دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا (دراسة تحليلية دلالية)".

ب. تنويع المسائل

من خلال خلفية البحث التي سبق تقديمها، نجد العديد من المسائل في هذا البحث. ولذلك

ترى الباحثة أنه يجب تنويع المسائل لتسهيل جملة البحث، وهي كالتالي:

١. العثور على العديد من دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا التي لم يعرفها عامة الجمهور.
٢. عدم فهم الجمهور معنى المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية.
٣. وجود علاقة بين المعنى المعجمي والمعنى الوصفي للمصطلحات العربية المستخدمة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية.
٤. أسباب استخدام المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق في المحكمة الشرعية غير معروفة من قبل الجمهور العام حتى من الأفراد الذين يتعاملون مباشرة في المحكمة الشرعية.

ج. تحديد المسائل

بناءً على تنوع المسائل المذكورة أعلاه، فكما نعلم أن المسألة في هذا البحث واسعة النطاق. ولهذا رأت الباحثة أن تقتصر على المسائل التي لها علاقة بعلم الدلالات وتحليلها بالدراسة الدلالية (المعاني اللغوية والمعاني الوصفية) للمصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية.

د. مسائل البحث

بناءً على خلفية البحث، ستحاول الباحثة صياغة المسائل التي دراستها في البحث، وهي

كالتالي:

١. ما هي المصطلحات العربية المستخدمة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية؟

٢. ما علاقة المعنى المعجمي والمعنى الوصفي في دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية

على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا؟

هـ. اهداف البحث

لكل مسألة هدف يجب تحقيقه، ولذلك فإن أهداف هذه الدراسة هي:

١. يبين المصطلحات العربية المستخدمة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية.
٢. تحليل العلاقة بين المعنى المعجمي والمعنى الوصفي في المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية.

و. منافع البحث

ترى الباحثة أن لكل دراسة أو بحث منافع كثيرة. ومن منافع هذا البحث كما يلي:

١. من الناحية الأكاديمية، أن يكون أن هذا البحث من احدى المساهمات العلمية في دراسة المصطلحات العربية في قانون الطلاق. فدراسة المصطلحات العربية في قانون الطلاق متنوعة. ولكن نجد القليل من البحوث التي تركز بشكل خاص على المعنى الدلالي والعلاقة بين المعاني وتحديث المعاني في المصطلحات العربية في قانون الطلاق. ولذلك نأمل أن يكون هذا البحث قادرا على توفي مراجع جديدة حول المعاني المعجمية والمعاني الوصفية للمصطلحات العربية في قانون الطلاق، وخاصة لمجي اللغة العربية أو المهتمين بدراسة اللغة العربية.

٢. من الناحية العملية، أن يكون هذا البحث نافعا للعاملين في المحاكم الدينية ولحجي اللغة العربية أو المهتمين أو الباحثين بدراسة اللغة العربية أو الأكاديمين والعامّة أيضا. وإضافة إلى ذلك نأمل من هذا البحث أن يكون مادة مرجعية إجراء بحوث مماثلة في المستقبل الحاضر.

الباب الثاني

الدراسة المكتوبة

أ. اساس النظرية

عند إعداد الأوراق العلمية، من الضروري بالطبع أن يكون هناك أساس نظري لدعم وتعزيز نتائج الدراسة، لأنه بدون نظرية من الصعب بالتأكيد على الباحث والباحثة إجراء بحثه. لهذا السبب، ستقترح الباحثة العديد من نظريات اللغة التي يمكن أن تدعم صحة وصلاحيّة إعداد هذا العمل العلمي. كما ذكر سابقاً، فإن هذا البحث يحمل عنوان "دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا (دراسة تحليلية دلالية)" ثم النظرية التي تعتبر ذات صلة بهذا البحث هي النظرية الدلالية. المرجع أو الأساس المستخدم في هذه الدراسة، أي استخدام نظرية الدلالي لمنصور باتيدا بشكل خاص حول المعجم المعجمي والمعنى الوصفي.

١. الدلالة

ظهرت الدلالة كدليل فرعي في علم اللغة في القرن التاسع عشر (باتيدا، ٢٠٠١ : ٣). وفقاً للكتاب الذي قرأته الباحثة ، فإن الدلالة هي مصطلح يشير إلى دراسة المعنى ، لأن المعنى جزء من اللغة (بالمر، ١٩٩٢ : ١). كما أن الدلالة هي جزء من علم اللغة. يفترض علم الدلالة أن اللغة تتكون من هياكل تكشف عن المعنى عند الاتصال بكائنات من تجربة العالم البشري (باتيدا، ٢٠٠١ : ٧). قال

عبد الخير إن علم الدلالة هو مجال للدراسة اللغوية حيث يكون موضوع البحث هو معنى اللغة (عبد الخير، ١٩٩٤ : ٢٨٤).

الدلالة التي جاءت في الأصل من اليونانية، تحتوي على معنى للدلالة أو التفسير. كمصطلح تقني، تحتوي الدلالة على مفهوم "دراسة المعنى". مثل الصوت والقواعد النحوية، يشغل مكون المعنى في هذه الحالة أيضًا مستوى معين. إذا كان المكون الصوتي يشغل عمومًا المستوى الأول والقواعد النحوية في المستوى الثاني، فإن المكون المعنى يحتل المستوى الأخير. تتوافق العلاقة بين المكونات الثلاثة مع حقيقة أن (أ) اللغة كانت في الأصل عبارة عن أصوات مجردة تشير إلى وجود رموز معينة، (ب) الرموز هي مجموعة من الأنظمة التي لها إعدادات وعلاقات معينة، و (ج) مجموعة من الرموز الذي له شكل وعلاقة تربط وجود بعض المعاني (بالم، ١٩٨١ : ٥).

بالغة العربية ، الدلالة أيضا بإسم علم المعنى . عمر (١٩٨٢ : ١١) في كتابه بعنوان "علم

الدلالة" عرّف دلالات على النحو التالي:

"دراسة المعنى أو العلم الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرة

المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى."

من الشرح أعلاه، يمكن للباحثة أن تستنتج أن الدلالة جزء مهم لا يفصل عن علم اللغة،

لأنها لها علاقة وثيقة مع بعضها. ترى الباحثة أيضًا بأن الدلالة تتحدث عن المعنى الذي يحدث بسبب

بعض العوامل التي تؤثر على ظهور هذا المعنى في الصوت أو الرمز (الكلمة).

٢. المعنى

وفقًا لجاجاسودارما (٢٠٠٩ : ٧)، فإن فهم المعنى (الإنجليزية : المعنى) يتميز عن المعنى (الإنجليزية: المعنى) في الدلالات. المعنى هو الرابط الموجود بين عناصر اللغة نفسها (خاصة الكلمات). وفقًا لما ذكره بالمر (في جاجاسودارما) لا يتعلق الأمر إلا باللغة البينية. تمشيا مع هذا الرأي، قال ليون (في جاجاسودارما) على أن دراسة أو إعطاء معنى للكلمة هو فهم دراسة الكلمة فيما يتعلق بعلاقات المعنى المعجمي الذي يجعل الكلمة مختلفة عن الكلمات الأخرى المعنى في هذه الحالة فيما يتعلق بالمعنى المعجمي الذي يميل في القاموس باعتبارها معجم.

معاني الكلمات والمصطلحات معضلة. يحسب شكل المعنى كمصطلح، لأن هذا النموذج له مفهوم في مجال معين من العلوم، أي في مجال اللغويات. هناك ثلاثة أشياء يحاول الفلاسفة واللغويون شرحها في محاولة لشرح معنى المعنى، (١) شرح معنى الكلمة بشكل طبيعي، (٢) وصف الجملة بشكل طبيعي، (٣) شرح المعنى في عملية الاتصال (باتيدا، ٢٠٠١ : ٧٩). في معجم اللغوي يتم تفسير معنى الكلمة:

(١) المعنى: إنه يهتم بمعنى كل كلمة واردة في الكتابة القديمة، (٢) قصد المتحدث أو الكاتب، (٣) المعنى المعطى لشكل لغوي (كريدالكسانا، ١٩٨٢ : ١٣٢).

هناك عدة آراء حول أنواع المعاني، ولكن الباحثة سوف تقتبس فقط رأى باتيدا الذي يشير إلى عدة أنواع من المعاني، ولكن فقط عدد قليل من الباحثة سوف تقتبس، وهي:

(١) المعنى المعجمي

المعنى المعجمي هو المعنى المفردات أو الكلمات التي تقف وحدها، ليست في سياقها، أو بغض النظر عن سياق. البعض يفسر المعنى المعجمي هو المعنى الوارد في القاموس. وفقا لباتيدا (١٩٩٠) :

(٦٤) المعنى المعجمي هو معنى الكلمة عندما تقف الكلمة وحدها في شكل أساسي وكذلك مشتق ومعانيها كما رأينا في القاموس. كلمة تقف وحدها لأن معنى كلمة يمكن أن تتغير إذا كانت الكلمة في جملة. وفقا لمعجم اللغة الإندونيسية العظمى، المعنى المعجمي هو معنى عناصر اللغة كرموز لمادة والأحداث.

ويقول خبراء آخرون، المعنى المعجمي أو المعنى الدلالي، أو المعنى الخارجي، هو معنى الكلمة عندما تبرز الكلمة نفسها، إما في شكل معجمي أو في صيغة عليا أقل تحديداً، كما يمكن قراءتها في القاموس لغة محددة. هذا المعنى المعجمي مليء بعناصر اللغة بغض النظر عن استخدامها أو السياق (كريدالكسان، ١٩٨٢ : ١٠٣). تمشيا مع هذا الرأي، قال فيرار (١٩٨٣ : ٩) "... دلالة المعجم لا تحتاج إلى مزيد من التفصيل هنا، القاموس هو مثال جيد على دلالات المعجم، يتم وصف معنى كل كلمة هناك." في الواقع، يمكن رؤية المعجم المعجمي للكلمة في القاموس.

الدلالات المعجمية هي دلالات يكون موضوعها معجم اللغة، كما أن الدلالات المعجمية تحقق في معنى الكلمة، المثل: ثمرة اليد له معنى اللُّهْنَةُ. الدلالات المعجمية تولي اهتماما للمعنى الوارد في الكلمة كوحدة مستقلة. على سبيل المثال، في الإندونيسية هناك كلمة الموثل له معنى: (أ) مكان الإقامة النموذجي لشخص أو مجتمع (ب) مكان حياة كائن حي معين، مكان طبيعي للحياة للنباتات

والحيوانات، البيئة الأصلية (ج) مسكن أو الحياة التُمُوّ، والحيوانات والبشر مع ظروف معينة على سطح الأرض.

عادة ما يكون المعنى المعجمي متنازعاً عليه مع المعنى النحوي. إذا كان المعنى المعجمي مرتبطاً بالمعنى الذي تمتلكه كلمة دون سياقها، فإن المعنى النحوي هو المعنى الذي يحدث أو يظهر في عملية نحوية، مثل عملية آفيكساسي، عملية إعادة الازدواجية، أو عملية تركيب.

باتيدا (٢٠٠١ : ٧٤) قال أيضاً في الدراسات الدلالية، تميل الدلالات المعجمية إلى التركيز بشكل أكبر على مناقشة نظام المعنى الوارد في الكلمة. الغرض من وصف الدلالات المعجمية:

(أ) عرض المعنى لكل الكلمة

(ب) دلّ جزء المعنى لكلمة في لغة

يشير البيان إلى أن المعنى المعجمي هو المعنى الحقيقي، وهو المعنى الذي يتوافق مع ملاحظة الحواس البشرية. هذا هو السبب في كثير من الناس يقولون ان المعنى المعجم هو المعنى القاموس. هذا الفكر ليس خطأ، ولكن هناك أيضاً معاني أخرى مثل المعنى القياسي، والمعنى النحوي، وغيرها.

أحد الأشياء في هذه الدراسة، وهو الباحثة سوف يتوسعون في الدلالات المعجمية، والتي تناقش عناصر المعجم وعلاقة المعنى. عناصر المعجم هو عناصر من الجمل التي هي بدائية دلاليًا التي يجب تحديد معناها في المعجم. تضمين في عنصر المعجم هي الكلمات الأساسية، الكلمات المشتقة، الكلمات المجموع مع بالتعابير.

من تفسير المعنى المعجمي، تخلص الباحثة إلى أن المعنى المعجمي للكلمة موجود في كلمة قائمة بذاتها. يُقال إنه قائم بذاته لأن معنى الكلمة يمكن أن يتغير إذا كانت الكلمة موجودة بالفعل في جملة. وبالتالي هناك كلمات يمكن فهم معانيها المعجمية إذا كانت مرتبطة بكلمات أخرى. تنتمي كلمات كهذه إلى مجموعات من كلمات المهمة أو الجسيمات، على سبيل المثال كلمات و، إلى، الذي. السبب الذي دفع الباحثة إلى هذه النظرية هو أن دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا لها معجمها اللغوي قبل استخدامها كمصطلحات في قانون الطلاق، وحيث يكون للباحثة فرضيات تتعلق بالاختلافات في المعنى الذي يحدث.

(٢) المعنى الوصفي

المعنى الوصفي الذي يشار إليه عادة بالمعنى المعرفي أو المعنى المرجعي هو المعنى الوارد في كل كلمة. المعنى الذي يمثله الرمز نفسه. لذلك إذا قال شخص "الماء"، فهو سائل يستخدم للاستحمام أو الغسيل أو الشرب. الماء المعني هو الماء في دلو، في حوض الاستحمام، أو في وعاء. إذا قال شخص، "خذ كوباً من الماء"، فهذا بالتأكيد ماء، وليس برتقالاً أو زُبُقاً. يفهم الناس معنى كلمة ماء، لذلك يجلب الماء كما نعرفه (باتيدا، ٢٠٠١ : ٩٩).

مزيد، الدلالات الوصفية هي دراسة دلالية تولي اهتماماً على وجه التحديد للمعنى الذي ينطبق الآن. معنى الكلمة عندما تظهر الكلمة لأول مرة ولا يلاحظ مرة أخرى المعنى السابق. على سبيل المثال في الإندونيسية هناك كلمة الحارق. معنى كلمة الحارق هو بقايا تركت وراءها بعد أن أحرق شيء. الناس لن يلاحظوا المعنى من قبل، وهو مغلوب في لعبة بلبل. الدلالات الوصفية لا تولي اهتماماً للمعنى

الحالي إلا بلغة معروفة عموماً، وليس لأن الكلمة يحدث أن توجد في الغة الدارج أو لهجة اللغة معنيّ (باتيدا، ٢٠٠١ : ٦٨).

منسجم وفقاً لرأي باتيدا، (نافينو الدين، ٢٠٢٠ : ٨) يقول ، المعنى الوصفي هو دراسة دلالية خاصة تبين المعنى الذي ينطبق الآن. معنى الكلمة عندما تظهر لأول مرة. المثال في الإندونيسية هناك كلمة البطل، يعني الشخص الذي يحصل على الأعلى المرتبة في المباراة ، بغض النظر عن المعنى السابق، يعني مُنظّم أو فازر في مُحارشة الدّجاجة. وهكذا، فإن الدلالات الوصفية أو المعاني الوصفية لا تولي اهتماماً إلا للمعنى الحالي الذي ينطبق في مجتمعات معينة كمستخدمين للغة.

وهكذا لم يعد المعنى الوصفي مرتبطاً بمعنى كلمة في الماضي، أو لا يرتبط بمعنى الكلمة عندما ظهرت الكلمة للتو ، وهو ما يلاحظ أن المعنى الذي ينطبق الآن في مجتمع مستخدمي اللغة. كما هو معروف، يمكن أن يتغير معنى الكلمة، ولكن لاحظ أن المعنى الذي لا يزال ينطبق اليوم (باتيدا، ٢٠٠١ : ١٠٠).

وتسمى المعاني الوصفية أيضاً المعاني المرجعية، أيّ المعاني ذات الصلة مباشرة إلى المرجع المعين من الكلمة. قبل مواصلة وصف المعاني المرجعية، يجدر فهم أولاً، ما هو المقصود من مصطلح المرجع. المرجع هو شيء معين من رمز. المرجع والقالب قد تكون مادّة، حادثة، عمليّة أو ظُهور.

المعنى المرجعي يلمح إلى معنى يشير مباشرة إلى شيء قد تكون مادّة، بادِرة، ظُهور، حادثة، عمليّة، علامة، صفة، وغير ذلك. المعنى المرجعي هو معنى عنصر اللغة الذي يرتبط ارتباطاً وثيقاً جداً

إلى العالم خارج اللغة (بدون اللغوي). المثل، إذا قلنا "غاضب" ثم ما يتم تشغيل الأعراس، مثل وجه عبس أو استخدام الكلام مع لهجة عالية (باتيدا، ٢٠٠١ : ١٢٥).

من البيان أعلاه، تخلص الباحثة إلى أن المعنى الوصفي هو دراسة دلالة تولي اهتمامًا محددًا للمعنى الذي ينطبق الآن على لغة معروفة عمومًا. السبب وراء تبني الباحثة لهذه النظرية هو أن دلالة ألفاظ قانون الطلاق في المصطلحات العربية على معانيها بالمحكمة الشرعية في إندونيسيا لها معانٍ مختلفة أو مختلفة تقريبًا عن المعنى الأولي أو المرجع الأولي وفقًا للمعنى المعجمي، ولكن هناك أيضًا مصطلحات لا تزال قائمة لها علاقة ذات مغزى بين المعنى المعجمي والمعنى الوصفي، وهو المعنى الحالي عند استخدام المصطلحات العربية في مجال المحكمة الشرعية.

(٣) إجراءات التحليلية المعنى

لتحليل المعنى يمكن استخدام مجموعة متنوعة من الإجراءات. في كتاب الدلالة المعجمية، باتيدا يذكر أربعة إجراءات لتحليل معنى أو مكوّن المعنى، يعني:

أ. تسمية أو اذكار

وتتصل عملية التسمية بالمرجع. التسمية موصوف بتقليدي و بالتحكيم. التقليدية على أساس عادات المجتمع المسنعملها، في حين التحكيم على أساس إرادة المجتمع. مثله، كلمة "بيت" أحال إلى "الكائنات التي هي مسقوف، مسورة، لديه باب، وقد نافذة، وإجمالاً ما تستخدم الناس للراحة."

ب. تفسير

التفسير هو وصف آخر للكلمة، مثله: "عمّ أو خال" يمكن أن تكون تفسيره: (١) أخ الصغير من الأب، (٢) أخ الصغير من الأم. كلمة "مشى" يمكن أن تعلق إلى: (١) رحلة، (٢) تمشّى، (٣) تنزّه، (٤) أكل الريح، و (٥) سياحة.

ج. تصنيف

التصنيف هو وسيلة لإعطاء بيان للكلمة من خلال ربط واحدة كلمة إلى كلمة أخرى. التصنيف أو تكسونومي هو عملية طبيعية لعرض التجمعات وفقاً للتجربة البشرية. يتم تمييز التصنيف عن تصنيف ثنائية (ديكوتوميس) أي التصنيف الذي يتكون من عضوين من الفصل أو فئة فرعية فقط والتصنيف المركب الذي هو تصنيف له أكثر من فئتين فرعيتين.

د. تعريف

التعريف هو عملية إعطاء المعنى للكلمة من خلال نقل مجموعة من العلامة على الكلمة بحيث يمكن تمييزها عن الكلمات الأخرى بحيث يمكن وضعها بدقة ومناسب لمقام. استناداً إلى عدة إجراءات لتحليل معاني أو مكونات المعاني أعلاه، تركّز الباحثة على تحليل التصنيف للمعنى المعجمي وتحليل التعريف للمعنى الوصفي من المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق يستخدم في المحكمة الشرعية.

(٤) منافع تحليلية مكوّن المعنى

فصل خير (٢٠٠٩ : ١١٦-١١٧) أربع منافع من تحليلية مكوّن المعنى، ثم حفت الباحثة على

النحو التالي:

(أ) تستخدم لتمييز معنى الكلمة مع كلمة آخر

(ب) رُموز في القاموس

(ج) يمكن تصنيف الكلمات أو العناصر المعجمي كما هو الحال في نظرية مجال المعنى

(د) يمكن استخدامها للبحث عن الاختلافات في الكلمات مرادف

(٥) علاقة المعنى

باتيدا (٢٠٠١ : ٢٠٠) يُبينُ ايضاً أن علاقة المعنى معنى العلاقة يغطي خمسة أنواع فقط وهي

مترادف، أنتونيمي، هيبونيمي، هومونيمي وبوليسيمي.

(أ) مترادف هو اسم آخر لمادة أو لنفس الشيء، وبعبارة أخرى مترادف يمكن أن يعني أيضاً

كلمات أو عبارات أو جملة مختلفة ولكن لها معاني مماثلة. مثله قبيح وردّيء هو كلمتان

مرادف.

(ب) أنتونيمي هو كلمات في معانيها متضادّ. مثله كبير X صغير ، عريض X ضيّق ، طويل X

قصير ، جاهل X ماهر ، واطئ X عالٍ ، سهل X صعب .

(ج) هيبونيمي تعني حرفياً اسماً يدخل تحت بإسم آخر. مثله بوغنفيلية، كاميليا، لؤلؤبة صغرى،

تيوليب، كلها يسمى الزهر.

د) هومونيمي هو عبارة (كلمة أو عبارات أو جملة) الذي شكله العبارة الأخرى، ولكن لها معان مختلفة بين التعبيرين.

ه) بوليسيمي هو الكلمة التي تحتوي على معاني أكثر من واحد أو ضعف. مضاعفة المعنى مثله ثم المستمع أو القارئ إرتبك لفسر معنى الكلمة التي يسمع أو يقرأ. تمّ بوليسيمي لأن السرعة بلفظ الكلمة، العامل النحوي، العامل المعجمي، عامل تأثير اللغة الأجنبية، عامل مستخدم اللغة الذين يريدون إقتصاد على استخدام الكلمة، وعامل العوامل في اللغة التي هي مفتوحة لقبول التغييرات في تغيّر الشكل أو تغيّر المعنى.

ب. الدراسة السابقة

بناءً على ملاحظات الباحثة، وجدت الأبحاث ذات الصلة بالبحث الذي سيجري هذا. العلاقة ليست مرتبطة فقط بأوجه التشابه الموجودة، ولكن أيضًا بالاختلافات التي لا يمكن إنكارها. ما يلي هو البحث في السؤال.

١. زهراني (٢٠١٢)

"تطور معنى اللغة العربية (التحليل الدلالي لمصطلحات الشريعة في القرآن)." تم إجراء هذا البحث بواسطة زهراني (٢٠١٢). في هذه الدراسة لها نفس التحليل، وهي المراجعة الدلالية. الفرق في هذا البحث هو موضوع الدراسة. استخدمت الباحثة السابقة المصطلحات الشرعية في القرآن، بينما استخدمت في هذه الدراسة المصطلحات العربية في قانون الطلاق. بالإضافة إلى ذلك، تم أخذت مصدر

البيانات من قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية، بينما في بحث الزهراني، تم الحصول على مصدر البيانات من القرآن.

بناءً على نتائج البحث الذي أجرته زهراني، هناك العديد من الاستنتاجات التي تم الحصول عليها، بما في ذلك:

أ. انطلاقاً من المعنى الأساسي أو المعنى الأصلي، شهدت أحكام الشرعية في القرآن، وخاصة نطق الإسلام، والإيمان، الكفر، الصيام، الزكاة، الصلاة والحج، تطوراً كبيراً في المعنى. على سبيل المثال، فإن نطق الزكاة الذي يعني "تطوير" أو "نمو" و"مقدس"، في الشريعة الإسلامية، يطور معناه إلى "جزء معين من الممتلكات يجب إصداره لأشخاص معينين بعد استيفاء شروطه". ومع ذلك، بغض النظر عن تطور المعنى، لا يزال المعنى الأساسي أو المعنى الأصلي لمصطلح الشريعة يستخدم في القرآن.

ب. الاستعارة والمجاز المرسل لهما دور مهم أو تصبحا الأساس الرئيسي في تطوير المعنى في نطق الإسلام، الإيمان، الكفر، الصيام، الزكاة، الصلاة والحج الموجودة في نطق القرآن. هذا يدل على أن تطور المعنى يعتمد على تشابه المعنى أو العلاقة الهادفة بين المعنى الأساسي والمعنى الجديد (المعنى الشرعي). علاوة على ذلك، فإن تطور هذه المعاني يؤدي إلى تضيق المعنى (تخصيص الدلالة). يحدث هذا لأن المعنى الأساسي أكثر عمومية، بينما المعنى الجديد أضيق في النطاق لأنه يستخدم فقط في حقل واحد، وهو الشريعة الإسلامية، والتي بدورها تؤدي أيضاً إلى رفع المعنى (رقي الدلالة) وانخفاض في المعنى (انحطاط الدلالة) في النطق.

٢. نورهايزا (٢٠١٤)

"استخدام المصطلحات العربية في بنك معاملات اندونيسيا (دراسة تحليلية مرفولوجية دلالية)
أجرت البحث نورهايزا (٢٠١٤). في هذه الدراسة، يكون الكائن المشترك عبارة عن مصطلحات عربية
ويستخدم كل منها مراجعة دلالة. أما الفرق في هذه الدراسة هو أن الباحثة السابقة استخدمت
مراجعتين، وهما المرفولوجيا والدلالة. بالإضافة إلى ذلك، تم الحصول على مصدر البيانات من قرار
الطلاق في المحكمة الشرعية، بينما في بحث نورهايزا، تم الحصول على مصدر البيانات من وحدة أطلس
في بنك معاملات إندونيسيا. بناءً على نتائج البحث الذي أجراه نورهايزا، هناك العديد من
الاستنتاجات التي تم الحصول عليها، بما في ذلك:

أ. مع وجود الخدمات المصرفية الإسلامية في إندونيسيا، فإن كل المصطلحات الواردة تقريباً في
الخدمات المصرفية لبنك معاملات إندونيسيا تستخدم المصطلحات العربية. شهدت أشكال
المصطلحات العربية في بنك معاملات إندونيسيا المصرفي الكثير من التغييرات في شكل الكلمة
الأساسية، الناجمة عن عملية الالتصاق.

ب. تواجه أشكال المصطلحات العربية في بنك معاملات إندونيسيا الكثير من التغييرات في المعنى من
المعنى الأصلي، الناجم عن عملية الاستخدام.

ج. أشكال المصطلحات العربية في الصيرفة الإسلامية، وجدت حتى ١٩ مصطلحات في شكل اسم
واحد (إسم مفرد). يتم جمع المصطلحات في شكل اسم واحد في ٣ فئات، وهي إسم مصدر،
إسم فاعل وإسم مفعول.

د. بعد إجراء تحليل دلالي لأشكال المصطلحات العربية في الشريعة المصرفية، تم العثور على مصطلحين تم تغييرهما تمامًا، ١٠ مصطلحات لها معاني مرادف، ٥ مصطلحات لا تعاني من علاقة معاني، وهو مصطلح يختبر تضيق المعنى ومصطلح له معنى متناقض.

٣. فطرة وحيودي (٢٠١٦)

"المفردات / مصطلحات التعليم المستمدة من اللغة العربية في قاموس المنور الإندونيسي - العربي (دراسة دلالة معجمية)". تم إجراء البحث بواسطة فطرة وحيودي (٢٠١٦). في هذه الدراسة لها نفس التحليل، وهي المراجعة الدلالية. يتمثل الاختلاف في هذا البحث في أن الباحث السابق استخدم تحليلًا دلاليًا واحدًا فقط، وهو استعراض دلالي معجمي، بينما في البحث الذي سيتم إجراؤه، يستخدم تحليلان دلاليان، هما مراجعة المعنى المعجمي والمعنى الوصفي. بالإضافة إلى ذلك، تم الحصول على مصدر البيانات من قرار الطلاق في المحكمة الشرعية، بينما في بحث فطرة الوحيودي، تم الحصول على مصدر البيانات من قاموس المنور الإندونيسي العربي.

بناءً على نتائج البحوث التي أجراها فطرة وحيودي ، هناك العديد من الاستنتاجات التي تم

الحصول عليها، بما في ذلك:

أ. هناك العديد من مصطلحات تعليم الامتصاص من اللغة العربية في قاموس المنور الإندونيسي -

العربي، وهذا يثبت أن اللغة الإندونيسية هي لغة مفتوح، يمكنها إثراء كنوز اللغة الإندونيسية.

ب. التغييرات في معنى المصطلحات التعليمية التي تمتصها اللغة العربية متنوعة إلى حد كبير، وبعضها يتوسّع في التوسع والصقل والإحالة والتغيير في المعنى التعددي إلى المفرد. هذا يدل على أن كلمة امتصاص لا يجب أن تطابق المعنى الأصلي.

ج. كل لغة لها خصائصها الخاصة، كما هو الحال فيما يتعلق بالصوتيات، العربية بها العديد من الأصوات التي لا تملكها الإندونيسية. هذا يسبب تغييرات صوتية في الكلمات العربية التي يتم استيعابها في الإندونيسية. يتم تنفيذ التغييرات الصوتية على هذه الكلمات بطريقة تكيف مع استقبال السمع أو خطاب الشعب الإندونيسي. عملية استيعاب اللغة العربية إلى الإندونيسية من خلال ثلاث طرق، وهي التبنى والتكيف والضرائب.

د. العربية والإندونيسية لديها قواعد لتشكيل مصطلحات مختلفة، لذلك نحن بحاجة إلى ضبط القواعد للكلمات استيعابها. ينتج عن هذا إضافة أصوات صوتية أو إزالتها أو استيعابها.

٤. رحمي ترياني (٢٠١٦)

"المصطلحات العربية في المحكمة الشرعية". أجرى البحث رحمي ترياني (٢٠١٦). في هذه الدراسة، يكون الشيء المشترك هو المصطلحات العربية في قانون الطلاق. الفرق في هذا البحث هو أن الباحثة السابقة استخدمت فقط المراجعة الدلالية الوصفية، بينما في هذه الدراسة، أضافت الباحثة مراجعة دلالية معجمية.

بناءً على الأبحاث التي أجرتها رحمي ترياني، هناك العديد من الاستنتاجات المستخلصة، تشرح الباحثة معاني المفردات، بما في ذلك الخلوع، العدة، متعة نشوز، الشقاق، حضانة، الطلاق، الطلاق

الرجعي، الطلاق البائن الصغير، الطلاق البائن الكبير، واللعان. مثال على المعنى الوصفي في مصطلح خلوع. من حيث الطلاق في المحكمة الشرعية، الخلوع هو الطلاق الذي يحدث بناء على طلب الزوجة من خلال منح زوجها فدية أو عوض وبموافقة زوجها.

ج. الهيكل الفكري

في هذه الدراسة، حددت الباحثة موضوع الدراسة، أي المصطلحات العربية الواردة في قانون الطلاق بالمحكمة الشرعية. جهدت الباحثة للحصول على البيانات هو أن الباحثة تتفاعل مباشرة مع مدير أو موظفي المحكمة الشرعية الدرجة الأولى مكاسر. بعد الحصول على البيانات، حددت الباحثة المصطلحات العربية. بعد ذلك، تصف الباحثة وتحلل العلاقة التي تحدث بين المعاني اللغوية والمعاني الوصفية، وأخيراً تستخلصون نتائج من نتائج التحليل.

مخطط الهيكل الفكري

